



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
RESTRICTED

CEP/AC.3/12
18 July 1997

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Рабочая группа по подготовке проекта конвенции
по обеспечению доступа к экологической информации
и участию общественности в процессе принятия
решений в области охраны окружающей среды

ДОКЛАД О РАБОТЕ ШЕСТОЙ СЕССИИ

1. Шестая сессия Рабочей группы по подготовке проекта конвенции по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды состоялась в Женеве 9-11 июля 1997 года.
2. На сессии присутствовали делегации Австрии, Албании, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Грузии, Дании, Испании, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Польши, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Соединенного Королевства, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.
3. На сессии была также представлена Комиссия Европейских сообществ.
4. На сессии присутствовали также представители Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО).

5. На сессии были представлены следующие неправительственные организации: Коалиция природоохранных НПО; Международный совет по праву окружающей среды (МСПОС); Региональный экологический центр для стран Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Всемирный союз охраны природы (МСОП).
6. Рабочая группа утвердила повестку дня, содержащуюся в документе СЕР/АС.3/11.
7. Председатель напомнил о решении Рабочей группы, принятом на ее пятой сессии (СЕР/АС.3/10, пункт 11) и предусматривающем проведение неофициального совещания до начала шестой сессии.
8. Г-н Ф. Ла Камера (Италия) представил доклад неофициального совещания и отметил, что на нем были подготовлены варианты статьи 1 "Определения" и статьи 2 "Общие положения". Председатель и Рабочая группа выразили свою признательность г-ну Ла Камера и неофициальному совещанию за важную работу, проделанную ими.
9. Рабочая группа рассмотрела текст, подготовленный неофициальным совещанием, и выработала сводный вариант (см. приложение I ниже). В этой связи Коалиция природоохранных НПО выразила беспокойство по поводу полного исключения органов, обладающих законодательными полномочиями, из сферы действия конвенции. В частности, Коалиция предложила Рабочей группе выждать и учесть результаты организуемой ГЛОБЕ Конференции парламентариев по вопросам, связанным с конвенцией, которая состоится в Стокгольме (Швеция) в сентябре 1997 года.
10. Делегация Бельгии представила предложение делегаций Бельгии, Дании и Италии о включении в конвенцию положения о праве на здоровую окружающую среду (см. приложение II ниже). В ходе предварительного обсуждения большинство делегаций поддержали это предложение. Рабочая группа решила рассмотреть это предложение на более позднем этапе.
11. Рабочая группа рассмотрела статью 3, содержащуюся в документе СЕР/АС.3/R.4 и согласовала поправки, которые включены в приложение III ниже.
12. Делегация Италии предложила провести восьмую сессию Рабочей группы (1-5 декабря 1997 года) в Риме (Италия). Рабочая группа выразила свою признательность за предложение, сделанное делегацией Италии.
13. Председатель напомнил о том, что небольшая по численности редакционная группа соберется в Женеве 11-15 августа 1997 года с целью подготовки сводного проекта конвенции в свете работы, проделанной на всех сессиях Рабочей группы, для рассмотрения на ее седьмой сессии (СЕР/АС.3/10, пункт 11). Председатель заявил, что помимо лиц, указанных в пункте 11 документа СЕР/АС.3/10, в работе этой редакционной группы будут также участвовать г-н Павлов (Болгария), г-жа Хорват (Нидерланды) и

г-жа Крыжановская (Украина). Делегация Соединенного Королевства и Коалиция природоохранных НПО распространили свои предложения (см. приложения IV, V и VI ниже). Делегация Германии и Коалиция природоохранных НПО распространили совместное предложение об объединении вариантов I и II для пункта 1, включенных в приложение V к документу СЕР/АС.3/10 (см. приложение VII ниже).

14. Рабочая группа утвердила доклад о своей работе в пятницу, 11 июля 1997 года.

Приложение I

ПОПРАВКИ К СТАТЬЯМ 1 И 2, СОДЕРЖАЩИМСЯ
В ДОКУМЕНТЕ СЕР/АС.3/R.1

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для цели настоящей Конвенции:

- а) "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;
- б) "Государственный орган" означает
- i) правительство на национальном, региональном и другом уровне;
 - ii) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде;
 - iii) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих государственные услуги, имеющие отношение к окружающей среде, под контролем органа или лица, указываемого в подпунктах i) или ii) выше;
 - [iv) международные органы, находящиеся под контролем Сторон или состоящие исключительно из них.]
- Это определение не включает органы, действующие в судебном или законодательном качестве.
- с) "Экологическая информация" означает любую информацию в письменной, аудиовизуальной, электронной или любой иной материальной форме о:
- i) состоянии элементов окружающей среды, таких, как воздух и атмосфера, вода, почва, земля, ландшафт 1/ и природные объекты, биологическое разнообразие и его компоненты и взаимодействие между этими элементами 2/;

- ii) факторах, таких, как вещества, энергия, шум и излучение и деятельность или меры, включая административные меры, природоохранные соглашения, политику, законодательство, планы и программы, оказывающие или способные оказать воздействие на элементы окружающей среды, упомянутые в подпункте i) выше, [анализ затрат и результатов, использованный] [и экономический или финансовый анализ, использованный [при принятии решений в области охраны окружающей среды]] 3/, 4/, 5/;
- iii) состоянии здоровья и безопасности людей, условиях жизни людей и состоянии объектов культуры в той степени, в какой на них воздействует или может воздействовать состояние элементов окружающей среды или, через посредство этих элементов, факторы, деятельность или меры, упомянутые в подпункте ii) 6/;
- d) "Общественность" означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо и в соответствии с их национальным законодательством и практикой их ассоциации, организации или группы;
- e) "Заинтересованная общественность" означает общественность [непосредственно затрагиваемую или], которая может быть затронута или имеющая [достаточную] заинтересованность в принятии решений в области охраны окружающей среды, включая [общественность] [группы, ассоциации или организации] [выполняющие задачи, имеющие отношение к [окружающей среде] [охране окружающей среды]] [содействию достижению целей охраны окружающей среды] 7/.

Статья 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые юридические, регламентирующие и другие меры, включая надлежащие принудительные меры, для обеспечения и установления четких и транспарентных рамок для осуществления положений настоящей Конвенции.
2. [Каждая Сторона обеспечивает, чтобы должностные лица и государственные органы направляли действия общественности и оказывали ей помощь в получении доступа к экологической информации, в облегчении ее участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и в получении доступа к правосудию, и в этих целях обеспечивает [должна обеспечивать] соответствующую подготовку этих должностных лиц и государственных органов и предоставляет [должна предоставлять] им соответствующие ресурсы с тем, чтобы они могли эффективно осуществлять положения настоящей Конвенции] 8/.

3. Каждая Сторона обеспечивает наличие процедур участия общественности, включая [разумные] сроки для различных этапов, которые предусматривали бы [достаточное] [разумное] время для подготовки и эффективного участия общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды [в соответствии со статьями 5, 6 и 7 настоящей Конвенции], до принятия соответствующего решения [которое может оказывать значительное воздействие на окружающую среду] 9/.

4. Каждая Сторона содействует экологическому образованию и [консультированию] [обучению] общественности, особенно в том, что касается получения доступа к экологической информации, участия в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и получения доступа к правосудию 10/ 11/.

5. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание групп, объединений или организаций, способствующих достижению цели охраны окружающей среды и оказывает им соответствующую поддержку и обеспечивает соответствие своей национальной правовой системы этому обязательству 12/.

6. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права какой-либо Стороны сохранять или принимать более строгие меры, предусматривающие более широкий доступ к экологической информации, более активное участие общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и более широкий доступ к правосудию, чем это предусмотрено в настоящей Конвенции 13/ 14/.

7. Каждая Сторона содействует применению принципов настоящей Конвенции в международных процессах принятия решений в области охраны окружающей среды и в рамках международных организаций в вопросах, относящихся к окружающей среде 15/ 16/.

Примечания:

1/ Делегации Болгарии, Италии и Республики Молдова считают, что слово "ландшафт" следует использовать в подпункте iii), а не в подпункте i).

2/ Коалиция природоохранных НПО считает, что в этот подпункт следует включить ссылку на объекты, имеющие культурное значение, и антропогенную окружающую среду.

3/ Делегация Российской Федерации зарезервировала свою позицию по подпункту ii).

4/ Делегация Германии предложила включить слово "негативное" перед словом "воздействие".

5/ Коалиция природоохранных НПО предложила включить после слов "в подпункте i) выше" слова "и природу и масштабы такого воздействия".

6/ Делегации Нидерландов и Румынии зарезервировали свою позицию по вопросу о снятии определения "процесса принятия решений в области охраны окружающей среды".

7/ Делегации Австрии, Германии и Российской Федерации зарезервировали свою позицию в этом отношении.

8/ Было предложено рассмотреть возможность включения следующего текста в преамбулу:

Каждая Сторона оказывает [должна оказывать] поддержку учебным заведениям в составлении учебных планов, которые позволяют получать знания, необходимые для понимания особенностей окружающей среды и возможностей устойчивого развития, в частности в обучении детей. Этим заведениям также рекомендуется [следует рекомендовать] составлять конкретные программы и обеспечивать подготовку по вопросам, касающимся охраны окружающей среды и устойчивого развития. Также рекомендуется [следует рекомендовать] развивать другие виды обучения, например в рамках частных организаций, с целью повышения информированности общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и процесс устойчивого развития, и с целью содействия ее участию в их принятии.

9/ Рабочая группа решила обсудить содержание этого пункта в контексте статьи 5 на основе предложения, которое будет представлено Коалицией природоохранных НПО.

10/ Делегация Германии считает, что в этот пункт следует включить формулировку "должна содействовать" вместо слова "содействует".

11/ Рабочая группа поручила небольшой по численности редакционной группе на ее совещании 11-15 августа 1997 года i) рассмотреть новую формулировку для слов "консультирование" или "обучение"; ii) отредактировать текст этого пункта таким образом, чтобы его можно было бы применять в целях осуществления Конвенции; и iii) подготовить сводный вариант этого пункта для ее седьмой сессии.

12/ Делегация Российской Федерации зарезервировала свою позицию по этому пункту.

13/ Рабочая группа поручила небольшой по численности редакционной группе определить точный перевод на русский язык словосочетания "more stringent" (более строгие), с тем чтобы его нельзя было интерпретировать как "restrictive" (ограничительные).

14/ Коалиция природоохранных НПО предложила добавить следующий текст:

"В ходе их применения не могут ограничиваться или ущемляться существующие права на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и на доступ к правосудию в соответствии с национальным законодательством".

Несколько делегаций поддержали это предложение.

15/ Делегация Германии считает, что вместо слова "содействует" следует включить формулировку "должна содействовать".

16/ Коалиция природоохранных НПО заявила, что она подготовит текст положения в статье 2 о связи между тремя основными элементами конвенции.

Приложение II

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИЙ БЕЛЬГИИ, ДАНИИ И ИТАЛИИ

1. В документе СЕР/АС.3/Р.1 первый подпункт преамбулы заменить следующими шестью подпунктами:

"ссылаясь на принцип 1 Стокгольмской декларации по проблемам окружающей человека среды,

ссылаясь на принципы 1, 3 и 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

ссылаясь на резолюцию 45/94 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 14 декабря 1990 года;

признавая, что адекватная охрана окружающей среды необходима для обеспечения благосостояния человека и осуществления основных прав человека, включая само право на жизнь,

признавая, что каждый человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, и обязан как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений,

считая, что в целях обеспечения возможности отстаивать это право и выполнять эту обязанность граждане должны иметь доступ к экологической информации, право участвовать в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды и возможности для доступа к правосудию;".

2. Включить следующую новую статью 1 перед статьей "Определения" и перенумеровать соответствующим образом последующие статьи:

"Статья 1

ЦЕЛИ

Для защиты права каждого человека жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует права на участие общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, на доступ к экологической информации и на доступ к правосудию в соответствии с положениями настоящей Конвенции".

Примечание: Это предложение заменяет предложение, ранее внесенное делегацией Бельгии и содержащееся в документе СЕР/АС.3/2, приложение I.

Приложение III

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ДОКУМЕНТУ СЕР/АС.3/R.4

Пункт 1 статьи 3

- В подпункте а) исключить слова [или каких либо других факторов]
- В подпункте b) слово [демонстрировать] заменить словом [доказывать]
- В подпункте d) поместить в квадратные скобки слова [, по всей вероятности,]
- Рабочая группа решила обсудить последние два предложения этого пункта в контексте статьи 4.

Пункт 1А статьи 3

Вместо существующего текста включить следующий текст:

Экологическая информация, о которой говорится в пункте 1, предоставляется в максимально короткие сроки и не позднее 30 дней после представления запроса, если только объем и сложность соответствующей информации не оправдывают продление этого срока до восьми недель с даты направления запроса. [Заявитель информируется о таком решении о продлении этого срока [и о причинах, оправдывающих продление этого периода.]] 1/.

Пункт 2 статьи 3

- В подпункте с) исключить слова [при условии, что такой заключительный этап подготовки не является чрезмерно затянутым]
- и перед словом "внутренней" включить слово "касается".

Пункт 2А статьи 3

- Вместо существующего текста подпункта а) включить следующий текст:
 - а) конфиденциальность работы государственных органов, когда такая конфиденциальность предусматривается положениями национального законодательства;

1/ Делегация Германии считает необходимым включить период в размере восьми недель.

- В подпункте b) исключить слова [, выполнение требований национального законодательства относительно специального режима предоставления доступа к информации в рамках военной и оборонной деятельности, гражданский топливный цикл и производство атомной энергии, программы, осуществляемые в связи с режимом нераспространения ядерного оружия] 2/

- В подпункте с) исключить слова [или справедливое судебное разбирательство по вопросам sub judice или по вопросам, находящимся на этапе дознания (включая дисциплинарные [или административные] дознания) или являющимся предметом предварительного расследования] 3/

- В подпункте d) исключить слова [и конкурентоспособность третьей стороны,] [если только запрашиваемая информация не связана с выбросами или воздействием на окружающую среду]

Примечания:

1/ Делегация Германии считает необходимым включить период в размере восьми недель вместо срока в 30 дней.

2/ Делегация Российской Федерации сделала оговорку по вопросу об исключении этого текста.

3/ Делегация Германии сделала оговорку по вопросу об исключении этого текста.

Приложение IV

ПРЕДЛОЖЕНИЕ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ОТНОСИТЕЛЬНО МЕХАНИЗМА
ОКАЗАНИЯ ПОМОЩИ СТРАНАМ В СОБЛЮДЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Соединенное Королевство приветствует шаги по оказанию широкой поддержки процессу разработки механизма оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции, которая была выражена в ходе проведения шестой сессии Рабочей группы.

Соединенное Королевство считает, что процесс разработки механизма оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции должен непосредственно основываться на принципах, изложенных в приводящемся ниже пункте 23.1 Люцернской декларации министров 1993 года:

"Мы настоятельно призываем договаривающиеся стороны природоохранных конвенций в регионе ЕЭК ООН сотрудничать, где это необходимо, в рамках соответствующих руководящих органов этих конвенций в целях разработки режимов контроля за соблюдением, которые:

- имеют своей целью избежать чрезмерной сложности;
- носят неконфронтационный характер;
- являются транспарентными;
- оставляют принятие решений на усмотрение договаривающихся сторон;
- оставляют принятие решений, касающихся определения возможных потребностей в техническом и финансовом содействии в рамках конкретных соглашений, на усмотрение договаривающихся сторон; и
- включают транспарентные и четкие системы и процедуры отчетности, согласованные сторонами".

Соединенное Королевство считает, что в новую конвенцию необходимо включить обязательные в юридическом отношении положения, обязывающие договаривающиеся стороны разрабатывать механизм оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции. С целью признания особой роли этого процесса его следует рассмотреть в рамках новой и отдельной статьи.

Однако мы не считаем необходимым или приемлемым стремиться подробно изложить все особенности, касающиеся этого механизма оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции, в самой конвенции с учетом следующих соображений:

- механизм оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции необходимо будет привести в соответствие с требованиями конвенции. Эту задачу невозможно будет решить до тех пор, пока не будет окончательно завершена подготовка текста конвенции;
- перед Рабочей группой по-прежнему стоит крупная задача по завершению подготовки текста конвенции до проведения Конференции в Орхусе. Нагрузка Рабочей группы вполне может стать непосильной в том случае, если она приступит к решению сложной и трудоемкой технической задачи по разработке механизма оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции;
- отсутствует какая-либо необходимость безотлагательного решения этой задачи: механизм оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции должен быть подготовлен к моменту проведения первого совещания Сторон, которое состоится значительно позднее даты принятия конвенции;
- если бы механизм оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции был подробно изложен в тексте самой конвенции, то процесс модификации его особенностей в свете опыта, накопленного в ходе его применения, был бы связан со значительными трудностями и занимал бы значительный период времени. Было бы гораздо более целесообразно обеспечить учреждение механизма оказания помощи странам в соблюдении положений конвенции с помощью решения Совещания Сторон, которое затем можно было бы оперативно и без особых сложностей изменять с целью отражения новых обстоятельств и опыта.

Соединенное Королевство предлагает Рабочей группе рассмотреть возможность включения в конвенцию нижеследующей статьи в качестве статьи о механизме оказания помощи странам в соблюдении положений Конвенции:

Статья []

КОНТРОЛЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕМ

1. После вступления Конвенции в силу на своем первом совещании Стороны устанавливают процедуру контроля за выполнением обязательств, вытекающих из Конвенции. Цели этой процедуры заключаются в оказании помощи Сторонам, сталкивающимся с трудностями при выполнении своих обязательств по Конвенции. Эта процедура является несложной и неконфронтационной, не связана с судебным разбирательством и носит транспарентный характер.
2. Эта процедура применяется без ущерба для положений статьи []. 1/

Примечание:

1/ Статья об урегулировании споров.

Приложение V

ПРЕДЛОЖЕНИЕ КОАЛИЦИИ ПРИРОДООХРАННЫХ НПО ОТНОСИТЕЛЬНО
ПОЛОЖЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ РЕГИСТРОВ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА
ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВЕЩЕСТВ

Исключить проект статьи 7.2 г) (содержащийся в документе СЕР/АС.3/R.1), пересмотреть проект статьи 4.6 (содержащийся в документе СЕР/АС.3/R.4) и включить следующий новый проект статьи 4.6А и приложения X:

Статья 4

ОБЯЗАННОСТИ В СВЯЗИ С ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

6. Каждая Сторона:

а) [призывает] [поощряет] [должна призывать] [должна поощрять] организации, деятельность которых оказывает значительное негативное воздействие на окружающую среду, регулярно сообщать общественности о воздействии их деятельности на окружающую среду, включая их ресурсы и энергопотребление; и

б) учреждает на основе и путем использования в качестве рамок, по меньшей мере, тех элементов, которые указываются в пункте 1 приложения X, национальную систему регистров выбросов и переноса загрязняющих веществ:

- i) ведение которых осуществляется посредством периодического и обязательного представления отчетности о входных факторах для конкретных секторов деятельности и о выбросах и переносе загрязнителей из них в воздушную и водную среду и на землю, а также об обработке и удалении отходов в конкретном районе и за его пределами и о выходном потоке конкретных химических веществ, включая использование водных, энергетических и минеральных ресурсов;
- ii) компиляция которых осуществляется с помощью стандартной формы представления отчетности, вводимой в структурированную компьютерную базу данных с целью подготовки сообщений об отдельных процессах и участках, оценки выбросов из диффузных источников и агрегирования данных.

6А. На своем первом совещании Стороны:

- а) рассматривают вопрос о внесении поправок в приложение X; и

b) приступают к подготовке протокола к настоящей Конвенции с целью согласования и разработки, в зависимости от обстоятельств, на основе рамок, изложенных в приложении X, национальных систем регистров выбросов и переноса загрязняющих веществ.

Приложение X

1. Национальная система регистров выбросов и переноса загрязняющих веществ, учреждаемая в соответствии со статьей 4.6, включает, по меньшей мере, следующие элементы:

- a) i) точные географические координаты точечных источников;
- ii) указание местного географического района выбросов из диффузных источников путем идентификации конкретных районов;

b) определяемый в рамках национального законодательства перечень отдельных веществ, по которым представляется соответствующая информация и которые характеризуются следующими свойствами: взрывчатость, окисляемость, воспламеняемость, способность оказывать раздражающее воздействие, способность причинять вред здоровью человека, токсичность, канцерогенность, коррозионность, инфекционность, тератогенность, мутагенность, экотоксичность, способность оказывать разрушающее воздействие на функционирование эндокринной системы, нейротоксичность, стойкость, способность к биологическому накоплению или способность содействовать глобальному потеплению или накоплению тропосферного озона и других окисляющих фотохимических веществ;

c) данные о потреблении энергии и воды;

d) периодическое представление, в зависимости от обстоятельств, данных измерений или оценок не реже одного раза в год;

e) данные о всех выбросах и переносе веществ в воздушную среду, экзосферу, пресные воды, прибрежные воды, эстуарии, канализационные коллекторы, почву, идентифицированные и классифицированные установки для удаления отходов, а также в продукты;

f) данные об аварийных выбросах;

g) основополагающие данные для оценок выбросов;

h) кадастр локальных выбросов;

i) данные о мероприятиях по сокращению объема образующихся отходов;

j) идентификаторы (т.е. общие кодовые названия) для элементов данных, например таких, как вещества, установки, оборудование, технологические процессы и местоположение.

2. В рамках этой системы обеспечивается структурирование данных с точки зрения их ввода, организации, анализа и доступа посредством управления компьютерной базой данных и предусматриваются методы электронного распространения данных.

3. Каждый регистр данных регулярно предоставляется в распоряжение широкой общественности, в особенности сообществ местного населения.

4. Конфиденциальность коммерческих данных обеспечивается в соответствии с положениями статьи 3. В тех случаях, когда допускается обеспечение такой конфиденциальности, в каждом регистре данных указывается, какой тип данных не был занесен в регистр по причине обеспечения конфиденциальности коммерческой информации.

5. В соответствии с принципом "платит загрязнитель" каждая Сторона рассматривает вопрос об увеличении затрат, связанных с учреждением и ведением ее системы (включая расходы, связанные со сбором и распространением данных), за счет организаций, вызывающих загрязнение окружающей среды.

Приложение VI

ПРЕДЛОЖЕНИЕ КОАЛИЦИИ ПРИРОДООХРАННЫХ НПО ОТНОСИТЕЛЬНО
ПОЛОЖЕНИЙ,
КАСАЮЩИХСЯ МЕХАНИЗМОВ КОНТРОЛЯ ЗА НЕСОБЛЮДЕНИЕМ КОНВЕНЦИИ
(НА ОСНОВЕ ДОКУМЕНТА СЕР/АС.3/R.1)

Новый проект статьи 7.2:

2. Любые организации или учреждения, относящиеся к одной из таких категорий, как:
- а) международные учреждения или организации, как правительственные, так неправительственные, и национальные государственные учреждения или организации; и
 - б) другие неправительственные учреждения или организации,

могут информировать Исполнительного секретаря ЕЭК, по крайней мере за три месяца до проведения любого совещания Сторон, о своем желании быть представленными на этом совещании. Они получают эту возможность и могут выступать и участвовать в этом совещании в полном объеме, если только, по крайней мере за один месяц до начала этого совещания, три четверти числа Сторон не проинформируют Исполнительного секретаря ЕЭК о своих возражениях.

После проекта статьи 7 включить:

Статья 8

КОМИТЕТ ПО КОНТРОЛЮ ЗА НЕСОБЛЮДЕНИЕМ КОНВЕНЦИИ

1. Комитет по контролю за несоблюдением Конвенции (ниже именуемый "Комитет") учреждается в соответствии с положениями настоящей статьи и выполняет функции, указываемые в ней. Комитет проводит свои заседания два раза в год, как правило, в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.
2. Комитет состоит из девяти человек и выполняет функции, указываемые ниже. В его состав входят лица, обладающие признанной компетенцией в вопросах, касающихся доступа к информации, участия общественности или доступа к правосудию. Не менее трех членов Комитета имеют опыт работы, связанный с деятельностью природоохранных общественных организаций. В состав Комитета не могут входить более двух граждан одной и той же Стороны.
3. Члены Комитета выполняют свои функции в личном качестве и не могут быть сотрудниками государственных органов какой-либо Стороны или какой-либо природоохранной общественной организации.

4. На совещании Сторон члены Комитета избираются на срок в три года. Они избираются Сторонами путем открытого голосования из числа лиц, обладающих компетенцией, указываемой в пункте 2. На совещании Сторон:

а) каждое государство-участник может выдвигать одну кандидатуру из числа двух кандидатур; и

б) любая природоохранная общественная организация, допущенная к участию в совещании в соответствии со статьей 7.2, может выдвигать одну кандидатуру.

Кроме того, Совещание Сторон может принимать кандидатуры от граждан.

5. Каждая Сторона представляет, а любое другое учреждение, организация или физическое лицо могут представлять Исполнительному секретарю ЕЭК информацию, касающуюся мер по осуществлению обязательств по Конвенции, заблаговременно до начала совещаний Сторон с целью ее рассмотрения Комитетом. Исполнительный секретарь препровождает эти сообщения Комитету с целью их рассмотрения. Каждая Сторона доводит свои сообщения до сведения общественности.

6. Комитет изучает сообщения, представленные Сторонами, и впоследствии представляет Сторонам на их следующем совещании и Исполнительному секретарю такие замечания, которые он может считать приемлемыми. Комитет может также рассматривать любой вопрос, относящийся к соблюдению положений Конвенции, который он считает приемлемым, и может, в зависимости от обстоятельств, представлять его в дополнение к сообщениям и жалобам, указываемым в пунктах 7 и 8 ниже.

7. Если какая-либо Сторона считает, что другая Сторона не соблюдает положения Конвенции, она может путем направления письменного сообщения довести данный вопрос до сведения этой Стороны. Если этот вопрос не был разрешен к удовлетворению обеих Сторон в течение трех месяцев, то любая из этих Сторон может направить этот вопрос на рассмотрение Комитета.

8. Физические лица, заявляющие, что они являются жертвами нарушения какой-либо Стороной любых положений настоящей Конвенции, имеют право обращаться с жалобами в Комитет. Неправительственные учреждения или организации, такие, как природоохранные общественные организации, могут также подавать жалобы в Комитет, если они считают, что какая-либо Сторона нарушила любые положения настоящей Конвенции.

9. Комитет получает и рассматривает сообщения и жалобы, направленные в соответствии с пунктами 7 и 8 выше. Комитет может принимать решение не рассматривать какую-либо конкретную жалобу, если он считает, что она носит сутяжнический или оскорбительный характер.

10. Комитет доводит до сведения Стороны, которая, как утверждается, нарушает какие-либо положения Конвенции, любые сообщения или жалобы, направленные в соответствии с пунктами 7 и 8 выше. В течение трех месяцев эта Сторона представляет в Комитет в письменном виде разъяснения или заявления, поясняющие суть этого вопроса и возможные меры по возмещению убытков и правовой защите, которые могли быть обеспечены или приняты этой Стороной.

11. Комитет рассматривает все доклады, вопросы, сообщения или жалобы в свете всей письменной информации, предоставленной в его распоряжение. В случае необходимости Комитет может организовывать устное рассмотрение соответствующих вопросов и инспекции на местах.

12. Комитет осуществляет свои функции открытым и транспарентным образом. На его заседаниях могут присутствовать представители общественности, а их протоколы и документы и корреспонденция Комитета регистрируются Исполнительным секретарем и предоставляются в распоряжение общественности. Любой режим неразглашения информации, который, по мнению Комитета, является необходимым, оправдывается обоснованными причинами, регистрируется, касается строго ограниченного количества документов и применяется на протяжении строго ограниченного периода времени.

13. При условии соблюдения положений пункта 14 ниже Сторона, которая, по мнению Комитета, нарушает положения Конвенции, принимает в максимально сжатые сроки меры, необходимые для обеспечения соблюдения положений Конвенции.

14. Если Сторона не согласна с каким-либо выводом Комитета, она может передать вопрос на арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в приложении [I], как если бы Комитет являлся Стороной настоящей Конвенции и как если бы после передачи этого вопроса на арбитражное разбирательство Комитет являлся стороной спора.

Приложение VII

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ГЕРМАНИИ И КОАЛИЦИИ ПРИРОДООХРАННЫХ НПО
ОТНОСИТЕЛЬНО ОБЪЕДИНЕНИЯ ВАРИАНТОВ I и II ДЛЯ ПУНКТА 1,
ВКЛЮЧЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЕ V К ДОКУМЕНТУ СЕР/АС.3/10

"Каждая Сторона предоставляет таким лицам доступ к процедуре повторного рассмотрения принятых решений в рамках того же государственного органа, где такие действия предусматриваются административным правом данной Стороны, или к другой процедуре пересмотра принятых решений, устанавливаемой в законодательном порядке, в рамках независимого административного органа".
